

Son ar c'hemener

La chanson du tailleur

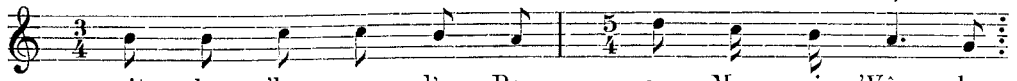
Paroles recueillies par M. Le Goff, instituteur libre à Briece-de-l'Odet (Finistère).

Moderato. Mét. ♩ = 108 environ.

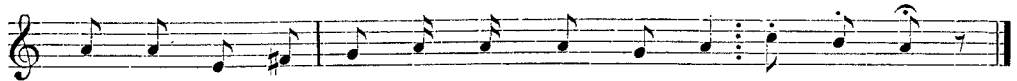


1. Me 'gar - fe des - ki eur chan-son, Me 'gar - fe des - ki eur chan-son, E-
1. Je voudrais apprendre une chanson, Je voudrais apprendre une chanson

Diskan = refrain



vit he c'ha - na d'ar Per - son. Ma - ri 'Vôn, lu-
pour la chanter à monsieur le Recteur, Ma - rie Yvonne, lu-



ret - tik tra - la - la, Ma - ri 'Vôn lu - rett' gé, gé, gé!
ret - tie tra - la - la, Ma - rie Yvonne lu - rette, gué, gué, gué!

- | | |
|--|--|
| 2. Ma fater am euz ankouet
Son 'r c'hemenerien 'm euz desket: | 2. J'ai oublié mes prières, mais
J'ai appris la chanson des tailleurs |
| 3. Pere ve guel't ont d'ar c'heariou
Evel tud chentil daou ha daou. | 3. On les voit aller aux villages
Deux à deux comme des bourgeois. |
| 4. E barz ma iant d'o devez
Vez passeet eur c'hart devez; | 4. Avant qu'ils ne partent de chez eux,
Il s'est passé un quart de la journée |
| 5. Ha c'hoaz e lavarfont pa vent digoued
Herrio omp erruet abred. | 5. Et encore diront-ils en arrivant,
Aujourd'hui nous sommes de belle
heure. |
| 6. Neuze e iafent da fumi
Da deport o dijuni: | 6. Ils iront alors fumer
Pour attendre le déjeuner: |
| 7. Eun a raï eun hasten d'he c'houg
Evit goud 'g heon vo kig er poud, | 7. L'un avancera le cou pour voir
S'il y a de la viande dans la mar-
mitte. |
| 8. Eun all eun hasten d'he gourlanchen,
Evit guel 'g heon vo kig er zouben. | 8. L'autre avancera le gosier, pour voir
S'il y a de la viande dans la soupe. |
| 9. Ma ve ket e iafent er meaz
'N eur dekrial an tiegez. | 9. S'il n'y en a pas, ils sortiront
En décriant la maison. |
| 10. Pa vo kestion da ober
Eun habit eured eun eur gear, | 10. Quand il faudra faire un habit
De nocés dans un village, |
| 11. Neuze vo guelet ar Mestr Tailler
Evel eun aotrou tont e kear. | 11. Alors on verra le maître tailleur
Y venir comme un monsieur. |
| 12. 'Barz ma kommanso labourad
E ranko kaouet boutaillad. | 12. Avant de commencer le travail
Il lui faudra force bouteilles. |

- | | |
|--|---|
| 13. Lavar 'ra 'r vestrez deuz an ty:
Prest eo lein poent he dibri, | 13. La maîtresse de maison dit: le dé-
jeuner
Est prêt, il est temps de venir manger, |
| 14. Rag pa vo eat ien ar ioud
Marteze ne vo ket d'ho koud. | 14. Car, lorsque la bouillie sera froide
Peut-être ne sera-t-elle plus à votre
goût. |
| 15. — Evit ac'han ne zavin ket
Evit dibri ioud ar silet: | 15. — Je ne me lèverai pas d'ici,
Pour aller manger de la bouillie: |
| 16. Ma vize bet ar galetéz
Me vize savet gant prez. | 16. Si ç'eût été de la galette,
Je me serais levé bien vite. |
| 17. — Lakeet ar baz var an azen
'Vit kas lein d'ar gemencrien. — | 17. — Mettez le bât à l'âne, que l'on
aille
Porter le déjeuner aux tailleurs. — |
| 18. Oant ket eat mad hanter d'ar porz
Ma oa kouet an azen stok he gorf, | 18. On n'était pas au milieu de la cour
Que l'âne tomba complètement, |
| 19. Oa kouet an azen barz ar foz
Treizet ar baz dindan he gof. | 19. L'âne tomba dans la fosse
Le bât le traversant. |
| 20. Me ho ped holl tud ar c'harter
Pa gleffout trouz ar c'hemener, | 20. Je vous prie, vous tous du quartier,
Quand vous sentirez l'odeur du tail-
leur, |
| 21. Da zon da stanka mad ho fri,
Kapat eo d'ho'e'h ampoezoni, | 21. De bien boucher vos narines,
Il pourrait vous empoisonner, |
| 22. Gant aoun ne zafe 'n ho penn
Ar c'huez fall deuz he louaden. | 22. Si cette mauvaise odeur
Vous montait à la tête. |
| 23. Biskoaz ne peuz guelet kemener,
Ma ne ket bramc' pe louer: | 23. Vous n'avez jamais vu tailleur qui
n'eût toutes ces vertus: |
| 24. Ma ne ket bramc' pe louer
Pe eur c'hromp braz 'n he zivisker. | 24. Qui n'eût toutes ces vertus odorifé-
rentes,
Ou les jambes arquées. |
| 25. Ha ne ket red goud ar vicher,
Evit anveout eur c'hemener. | 25. Il n'est point nécessaire de savoir
Le métier pour reconnaître un tailleur. |
| 26. He zivisker 'zo goaried
Hag he feskenno 'zo pladed. | 26. Ses jambes sont contournées
Et ses fesses toutes plates. |

Nota-bene. On ne nous en voudra pas de trop d'avoir traduit largement certains pas-sages. En Bretagne, on dit que le tailleur «n'est pas un homme», aussi se permet-on toutes sortes de railleries plus ou moins inconvenantes à son sujet.

Il est une autre chanson qui se débite à son sujet, et dont nous ne possédons pour le moment que les deux couplets suivant. Ces deux couplets se chantent sur la même mélodie:

- | | |
|--|--|
| 1. Pe ia 'r c'hemener d'an dansaou
He chacot leun a veskinaou,
Mari 'Vôn etc. . . . | 1. Quand le tailleur s'en va aux danses
Les poches pleines de dés,
Marie etc. . . . |
| 2. Neuze a lavar 'r merc'hied koant:
Gant 'r c'hemener ma an argant
Mari 'Vôn etc. . . . | 2. Alors les jolies filles disent:
C'est le tailleur qui possède l'argent,
Marie Yvonne etc. . . . |

Ces deux couplets ont été chantés à Trégunc (Finistère) par Vincent Bourhis. — Juin 1904.